

PAGINA MENORQUINA

DE

EL BIEN PÚBLICO

Núm. 423

Mahón 3 de Junio de 1931

Año VII

Curiosidades históricas

XVI.—Carta de los Jurados de Mallorca a los de Ibiza sobre los primeros chispazos de la peste en 1652.

Los 10 de los corrents reberen la carta de las 2 de los mateos per Honofre Bonet per informarse de lo que passava en el Reyno en trajo de la salud y hauen estimat lo cuydado que han tingut V. Mag.^{as} en el mateo per persona de confiansa y natural de la Isla lo que teniu es que en los termes de Soller y Alero hi ha algunas malalties de Soller y Alero está del tot des sospetada gran conuassencia y la de Alero no amena el rigor que teniam; sera la causa después de la ayuda del Senyor lo bon cuydado que se ha fet en donarhi raho fent per adeco totes las cosas posibles; pero en respecta de la ciudad de Soller y Alero poden estar totes las demés viles y Reyno poden estar lo mateo de mal y así no reparau en cosa alguna que a cas fos (lo que deu no vulla) que a V. Mag.^{as} pusien en casa sanessos ve christianidad el acusar, y en particular a la Isla, con a germans y vecinos nostros, ni es de tant de cuydado que us haja obligats a ser el contracie de les viles de Alero y de Soller que los malalts que hi haula estan en lo mateo apart de les viles ab vigilat custodia. lo mateo Honofre Bonet sabrán tot lo que que ho haula explotat ab puntualitat restant a las ofertas y demostracions de voluntat enseñen V. Mag.^{as} y destijos nos malo que sia de son servey aquí deu guarde.—**11 de Abril de 1652.**—(ARCH. GEN. HIST. MALL.—*Lib. de Letr. Missives* 1648 a 1654, 250 v. y 251.)

XVII.—Fundación en Mallorca del convento de Carmelitas descalzas 1615

A los amados y fieles nuestros, los Jurados nuestra ciudad de Mallorca, El Rey.—Amados y fieles nuestros. Del Videsse Reyno entendereys como he tenido por que se funda el monasterio que desea Leonardo Ortiz de religiosas descalzas de la orden de nuestra Señora del Carmen y la limosna que pello he mandado dar, y aunque fio que considero el fruto que essa ciudad y Reyno se le ha seguir de la fundación del dicho monasterio, cargareys la mano en ayudar a ella con todo eshe querido encargaros que lo hagays con todas las ventajas que pudiédeses, que además del servey que en esto harán a nuestro señor y lo por vuestro exemplo se animarán muchas personas particulares a hacer lo mismo, lo recido yo muy particular. Dat. de Toledo a X de Mayo MDCXV.—Yo el Rey.—(ARCH. GEN. HIST. MALL.—*Lib. de Determ. de Consell*. 1615 a 1617, fol. 31 v.)

CXVIII.—Perjuicios causados a los pueblos por las visitas de los jueces (1614).

Espectable mi Lugarteniente y Capitan general. He sido informado por parte de los Jurados dessa Ciudad y Reyno que quanto el juez de cor por algún caso criminal den ás de su salario y dietas haze que las villas y lugares por donde passa le proueyhan de comida y beui para su persona, criados y ministros, y a los comisarios que le acompañan de pólvora, plomo, cuerdas, y guardiente y çapatos a costa de las mismas villas con grande danyo y perjuicio dellas, y porque estando esto así es justo y mi voluntad se remedia a os encargo y mando deis orden y proueyhais, que por ningún caso ni el juez ni corte ni cualquier otro juez, ni persona alguna pidan ni se les de cosa alguna de las sobre dichas, ni otras, porque si lo hizieren y tomaren más que sus salarios y dietas se les hará cargo dello y de lo que han tomado en la visita. Dat. en St. Lorenzo a xxvi de Julio MDCxiiij.—(ARCH. GEN. HIST. DE MALL.—*Lib. de Cédulas Royals*, fol. 45.)

CCCXXIX.—Descubrimiento de una cueva en Mequinez.

Sagún telegrama que publican los diarios del día 6 de Septiembre de 1929, se ha descubierto

en Mequinez una vasta gruta que opinan los técnicos estuvo habitada hace varios miles de años.

CCCXX.—Descenso de la mortalidad en la ciudad de Mahón.

Las cifras demográficas registradas en Mahón en el septenio de 1888 a 1894, acusan un descenso en la mortalidad solo interrumpido el año 1891, que es el año que alcanzó la cifra más alta.

En 1888, murieron 12'07 X 100, y el año 1891, la mortalidad se elevó a 2'21 X 100; siendo en los años restantes menor del 2 X 100.

ENRIQUE FAJARNÉS TUR

Cronista de Ibiza

DOCUMENTOS INTERESANTES

Jurament del Governador etc.

Per el Segramt y homenatge que V. S. de mans y de boca en ma y poder del Mt. Ittre. Sr Mrc. de Camp. Dn. Joan de Bayarte del Consell de S. Md., Son Governador y Cap.^a General en la pnt. Isla de Menorca y promet guardar la fidelidad al Rey nre. Señor, los drets y regalías d'aquell mantenint y defensant ab totes formas, de haverse bé y llealment en lo offic de Governador y Cap.^a General de dita Isla de Menorca. Y que tindrà audiència tots los dias juridichs en los llochs acostumats, no tenint fuero legitimo impediment y administrará just.^a a las partes com Civil com Criminal; y así mateix promet guardar privilegis, franquessas y ordinacions, prácticas y bons usos de la pent. Isla y señaladament la Sen.^a de Galzaran de Reguezens que está en forza de Privilegi, y generalment promet guardar, fer y observar totes las cosas segons sus predecesors han acostumat fer guardar y observar. Y así ho firmá.—Se ly dona la ma.

Jurament de Consellers

Per el Sagrament y homenatge que V.^a M. han prestat de ma y de boca en ma y poder del M. Ittre. Señor Governador Dn. Jn. Saure. Promete guardar y observar la fidelidad del Rey Nre. Sor., los Drets y regalías de aquell mantenint y

defensant ab totes forzas de haverse bé y llealment en lo offic de Concellers, y sempre y quant de paraula ab So de Campana, o autrement, serran cridats per los Mags. Jurats acudirán a la Sala de la General Vniuersidad y essent en ella tot lo que per lo Magh. Jurat Clavari en son nom y dels altres Maghs. Jurats los sera proposat, donarán bo, just y saludable consell segons apareixerá a llurs conciencias y promatent guardar privilegis, franquissas, ordinacions, prácticas y bons usos de la pent. Isla. Y señaladament la Sentencia de Galzaran de Reguezens, la qual está en forza de Privilegi y Generalment prometen guardar totes y singly cosas segons los predecesors en semblant offic de Concellers han acostumat guardar y observar; y así ho firmán.—Y se les dona la Ma.

Por la copia

L. L. V.

ADVERTENCIA

En breve terminaremos la publicación en nuestro folletín de la interesante «Historia de Menorca» original de Armstrong y traducida por los señores Vidal Mir y Sapiña.

Le seguirá la «Biografía del ilmo. señor don Enrique Fajarnés y Tur», ilustre publicista e historiador ibicenco, nuestro constante colaborador, quien desde el año 1888 viene dedicando con asiduidad y afecto numerosos y eruditos estudios a diversos puntos de la historia y estadística de Menorca. El trabajo referente al señor Fajarnés es debido a don L. Lafuente Vanrell, quien se ha complacido en dedicar al venerable escritor de Ibiza una pequeña ofrenda de gratitud por lo que le debe nuestra Isla.

Al quedar terminado el anterior folleto, tenemos el propósito de insertar (Dios mediante) la obra MENORCA, original también del señor Lafuente Vanrell. Sirva esta indicación para contestar a los amables lectores que se han dirigido a nosotros solicitando la continuación de determinadas series de artículos de este autor.

Glosas menorquinas

Discusió entre pagesos

Resposta de l'amo'n Benet Sintes a n' es jornal Rafel Pons Mascaró.

Mon amic Pons Mascaró:

Jo procur llevar es mals de se meua possessió. Te dic en termes morals que no puc treure animals sensa permís d' es senyo. Es senyals de ses ovehas i de tot es meu besflar, molt fácil t' els e puc dar; pero ses pussas i abchas que s' aferran per ses cebas, els e tenc sensa marcar.

Tú ets contrari d' es bestiar que de brida no s' entén, i perque se sanc t' ensén no fas res més que gratar. Tú no m' ho vols confessar, pero es gratar t' entretén.

Homo, d' es dos animals, bona diferencia hi ha; s' ase va ben carregat de móssos i pics fatals, pero se cussa pigá s' salts de veure-t a tu gratat.

Jo crec que no ets tu totsolet que has sortit perjudicat. Si ets animals t' han picat no te puc donar consoli; un pagesos un manxol no sent seva's heretat.

Te don se terra a cavar perque treguis un jornal. Sabrás qu' aquest animal tan menut no s' pot trevar ni tampoc li puc posar anelleta ni morral.

238

INDICE

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 235

	Pág.
mántica descripción del puerto de Mahón por el Cardenal de Retz; instrucciones para entrar en el puerto de Mahón; Cabo Mola; Obras empezadas allí y por que dejaron de continuarse; Santa Gracia, las Buferas; Isla de Columba	28
CARTA V.—Del término de Alayor. Descripción del pueblo; la Iglesia Mayor; otra Iglesia; un buen escultor aquí; algunas noticias del mismo; de la Hostería; el Convento Franciscano y el templo inglés; como los habitantes se proveen de agua; de San Puig	38
CARTA VI.—De los términos unidos de Mercadal y Ferrerías. De la Iglesia; de la cisterna de aguas pluviales; de Monte Toro y sus frailes agustinos; del castillo y puerto de Fornells; del Monte Agueda; obras de los moros; la capilla y las antiguas cisternas; de Adaña. Del término unido de Ferrerías	45
CARTA VII.—Del término de Ciudadela. Descripción del pueblo, las fortificaciones, el Puerto, la Lonja, el Palacio; alojamiento de los Oficiales; la Catedral; notable inscripción en la misma. La Iglesia inglesa. El convento de los agustinos. El convento franciscano. El Convento de Monjas. El paseo de San Nicolás; la capilla en el paseo de San Nicolás. Los cuadros votivos. El antiguo castillo. Los fuelles del Diabolo. El Convento de los frailes de la orden de San Antonio de Padua. El Barranco, Torre del Ram, Cova Perella, y otra cueva cerca de ella	55
CARTA VIII.—La Historia Civil de Menorca. Los cartagineses. Origen del nombre Baleares. Los Isleños eran famosos honderos. Ayudaron a los cartagineses en sus guerras. Fueron del partido de Pompeyo contra Cesar. Solicitaron de Augusto permiso para destruir los conejos. Se unieron por mediación del mismo a la provincia bética. Reducidos por las naciones del Norte. Subyugados por los moros. Intentos de los cristianos para recuperarlos. El Rey Jaime I de Aragón conquista Ma-	

chazados, sin lograr ningún resultado material y habrían de retirarse vergonzosamente, dejando la mayor parte de su Ejército detrás de ellos. Cualquiera que esté suficientemente enterado de este particular, para poder comparar la disposición de los naturales y las fuerzas de esta Isla, tal como estaban 1708, con las condiciones actuales, confío que suscribiría mi opinión en todas sus partes; y pienso que el buen sentido de éstos (de los que hay muchos en Londres) bastaría para contrarrestar cualquier opinión contraria a los demás.

Soy siempre,
Querido Señor,
suyo, etc.

Menorca,
27 Febrero 1756.

FIN

Tu me fas quexa d' es llòc
perquè té ses tancas rasas.

Aquells qui son com es asàs
i sa vista alcansa poc,

quant surten de dins es foc
solen caure dins ses brasas.

Aquell home que manaves
es digne de compatir,

que per tot el vas omplir
de ses pussas que portaves.

Jugador de la Bolla

Es jugadors de la bolla, durant aquets Diu-
menges passats han format partidas, passant a

Es jugadors visitats, i ahont heu hà, per
are, mes animació i empenyo, son es de Mahó,

San Lluís, Suestrá, Trebeluger y Bifidali.
Podria ben esser que s'arribassin a trobar

per provar-se amb un campeonat, i porer a se-
brer quins jugadors i quin jugaderon surt triu-
fant.

COSES DE LA TERRA

Colligite fragmenta... ne pareant.

Es nostros Glosadors

EN GOMILETA

(Acabament)

Un die a unes novies, demenant li una glosa,

«El meu cap sempre cabila,
supòs que ho considerau
i pens an voltros cada die

Arribant a una glosada que donaven es Bern-
nadins qui eran picapedrers de S. Lluís, començá

«Gràcias a Deu poreu dá
que he arribat ja aquí dins;
tres germans en n'hi há

Un die feian se beguda es pajesos y missat-
ges en mitjan matí, a dins una cova de per Cornia

el bon die, com el veu amb es capallot gros que
sempre duia, li diu tot xeleste:

«En Pere de Tornallí
es es mes guapo des rol-lo,
i si han d'ermá toldo

Tots van fer una gran riala i ni en Pere s'en-
fadá, sino que contents li feran repetir per apen-
drer-lé.

Va está molts anys llogat a ca n' Eibert de
Talatí i com l'amo tenia se pigota, ell aná a dor-
mi a se pallissa i de llehores es aquesta glosa:

«Jo an faig vida d'Ermítá
i vaig a dormí a se paissa;
es Diu menges vaig a Missa

Una vegada feia feina amb un ranxo de pare-
dedors a Binisafua d'en Xamenes, llehores ja

«He corregut essent jova,
des ponent a nes lleuant;
i mai m'havia vist devant

Totom quedá satisfet i riguent i tots l'anaven
repetint i diguent fins que l'apregueran de co, i

Diu que havia corregut molt de jova i sament-
tes no havia estat fins a Ciutadella. Havia estat

En Suaus, era glosador de Mahó i vivia d'anar
per es Llocs an dos ases vells a comprar rebas-
sos i tions grossos i llehores ho venia estellat.

«Un die jugant a daus
vaig gonyá essent al lot
prou per fer-me un capot;

«Un altre die feia paret, dins es camí qui va a
sa cala de Binisafua i uns aficionats a pescar

«Jo deman a n'el Senyó
que n' doni pau i no guerra;
en se homo pescadó

A una glosada fé ell es paper des malalt i di-
gué que es doctor li havia receptat aix:

«Mè van doná calabruix
mezclat an pates mustreses;
cunís fults de llorigueres

Diguent es dos mots darrers assenyala an
s'alçada de se má i fe riture a totom per ses but-
xacas.

Estant llogat a Talatí hi aná un mallorquí per
comprar bestia, i a mitx lo die, quan l'amo arri-
bá a ses cases, li digué:

«Ha vingut un Mallorquí
i m' ha donat el bon die,
i m' ha dit si heu havta

Un die, se sogra, un vespre de porcatjades,
li deia: vamos Gomileta, no us falxen pregá; feu-
mos una glosa; i ell alçá es cap i li va dir:

«S' avia, lo que jo voldria,
que maldassiu a escoltà:
Deu vos do salut i pa

A una glosada que s' fé a s' Olivá devall es
porxo, quan van tenir encés es llum en crués i

«Ja esia cecesa sa Farola
qui a tots dona claró,
estic inflat com un tambó

Glosava un die amb en Sonerrossa i amb En
Bep Roig i aquest amb una glosa li digué que li

«M' estim mes en Sonerrossa
qui no m' ha maltractat;
tu m' has brindat una cossa

Passant per se Cala de Binisafua per anar a
cui sal, se dirigí a nes pescadors varrés, qui

«Dau mos do bon die, germans;
demau de salut, com va?
no tindieu hermitans

Vivia a Biniparell quan esteia llogat a Talatí,
i en l'amo seu van anar a Torao qui trascolaven,

«Es matí a Biniparell,
es vespre som a Torad;
estes motiu que sent s'auló

De una glosada se records aquesta:

«En se figa esse madura;
prest se tórs es quipoll;
ets un soldat de l'embróll

jo me fait amb un gntzoll
qui ha perdut se dentadura.

Glosant amb En Lorencet o En Roig de
fal, d' Alaó, li digué:

«Saltre die una senyora
vení a fer-me un secret:
d' aquells que feas fa estona?

També se repeteixen aquestes dues
que fé a nes companys qui le acanyissava

«En que visquestis cent anys
per el mon regonegut,
no venren homo sabut

Com un vespre aná a se glosada en ses
cas i cuniant feia xerrie-xerrac i se'n va

«Som un pobre i vaig llogat
i de missatge en duc franc
perque sempre ho som estat

Tòtom l'aplauí quan li sentiren explicat
tanta senzillesa se propia pobreza qui no

«Esteia un die a punt d' aná a se glosada i
gué un entrecat en se dona, porque el volia

Amb asó fé tart ell i tots el perseguien
que explicás es motiu i arribá a dir-li:

«Ja era les set i tres quarts
i estava de no vení;
em sa dona em fet ses paris,

Moltes, moltíssimes mes hem podrien
plegar d' En Gomileta, emperó amb aquestes

«Ella se saieca demati
i surt tota pentinada
en se pollera estofada

Un glosador jove fe una glosa a un de vell
guent-li:

«Si passau pe s' meu jardí
tot son roses i clavells,
rossinyols i passerells

Es vellet qui era tant o mes glosador que
ve li respongué tot duna:

«Eczemples de rectitut
si vols et podré doná,
que s' vells se n' solien aná

A una jova qui anava a cercar animorati, li
ren aquestas:

«Son pare era Ateida
i se mare de Viscae,
se fia es una bevae

«Una glosa te yull fe
a ne qui be se la mereix
i qui be la roneix

Un qui festejava i no frissava d' anar-se
es vespre, de ca s' al-lota, sempre demeneva

«Un qui festejava i no frissava d' anar-se
es vespre, de ca s' al-lota, sempre demeneva

«Un qui festejava i no frissava d' anar-se
es vespre, de ca s' al-lota, sempre demeneva

«Un qui festejava i no frissava d' anar-se
es vespre, de ca s' al-lota, sempre demeneva

«Un qui festejava i no frissava d' anar-se
es vespre, de ca s' al-lota, sempre demeneva

«Un qui festejava i no frissava d' anar-se
es vespre, de ca s' al-lota, sempre demeneva

«Un qui festejava i no frissava d' anar-se
es vespre, de ca s' al-lota, sempre demeneva

«Un qui festejava i no frissava d' anar-se
es vespre, de ca s' al-lota, sempre demeneva

«Un qui festejava i no frissava d' anar-se
es vespre, de ca s' al-lota, sempre demeneva

«Un qui festejava i no frissava d' anar-se
es vespre, de ca s' al-lota, sempre demeneva

«Un qui festejava i no frissava d' anar-se
es vespre, de ca s' al-lota, sempre demeneva

«Un qui festejava i no frissava d' anar-se
es vespre, de ca s' al-lota, sempre demeneva

BIBLIOTECA DE EL BIEN PÚBICO
325

INDICE
Pág
CARTA I. - Situación de la isla de Menorca; su latitud y dimensiones; su división general en términos; los límites de cada uno; número de habitantes y pueblos principales; significado de la palabra término. 1
CARTA II. - Del término de Mahón. El pueblo de Mahón es la capital de la Isla, y la residencia del Gobierno. Relación particular de sus edificios; las casas de los Ciudadanos; método de construcción de arcos, piedra sillera, tejas y cemento llamado guish. La Iglesia Mayor, las ventanas de las iglesias en su mayor parte tapiadas. De los conventos intramuros. De la casa del Gobernador. De los cuarteles de las Tropas. El muelle para descubrir la quilla de los buques del Rey. El convento de los Carmelitas en los arrabales; Antigüedades romanas halladas en el mismo 6
CARTA III. - Continuación del término de Mahón. La Cala Inglesa. Isla de Sangre, con su Hospital. Cala de las Ostras; método de sumersión para pescar ostras. Isla de la Cuarentenz. Castillo de San Felipe. Descripción del mismo; El capitán Stanhop y el Gobernador Kane enterrados allí; aquel en los subterráneos, el otro en la Capilla. Obras exteriores, galerías y contraminas. Depósito de pólvora, Hospital y Almacenes. Fuerte de Carlos, la gran batería, el reducto de la Reina, y otras obras exteriores; fuerzas de la guarnición. 17
CARTA IV. - Conclusión del término de Mahón. Del arrabal de San Felipe. Alojamiento de los Oficiales, la Explanada, el Principal de Guardia, la casa del Ingeniero Principal, la Iglesia, la Pared divisoria, el Barranco, la Cala de San Esteban, ro-

chizados, sin lograr ninguna resultado material y
hacían de retirarse vergonzosamente, dejando la
un por parte de su Ejército deca de ellos. Cual-
deter que este suficientemente enterado de este
particular para poder comparar la disposición de
los naturales y las fuerzas de esta Isla tal como
estaban 1708, con las condiciones actuales, con-
fio que suscrita mi opinión en todas sus partes;
y pongo que el buen sentido de los que las que
y mucho en Londres) bastaría para contrastar
lat cambio de opinión comarta a los de una
Soz sempre,
Quehdo S. de R.